

安伟邦文集



ANWEI
BANG
WENJI

[日] 寺村辉夫 饭岛敏子 等 ※ 著
安伟邦 ※ 译

日本低幼故事童话选

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社



安伟邦（1930—1991），祖籍山东烟台，出生于辽宁大连。做过中小学教师、出版社编辑及总编辑。中国作家协会会员。二十世纪四十年代中期开始文学创作，五十年代起致力于儿童文学创作，并陆续在各种报刊上发表文学作品及创作理论文章。作品多从儿童的视角着墨，用儿童的语言，自然亲切地打动童心，不露痕迹地引导教育孩子。儿童故事《圈儿圈儿圈儿》获全国第二届少年儿童文艺创作奖。八十年代开始大量翻译日本儿童文学作品，同时研究日本儿童文学理论。首先在中国提出“动物文学”、“画书”、“空想童话”等理论。后者受到日本儿童文学作家的重视。



安伟邦文集

日本低幼故事童话选

[日]寺村辉夫 饭岛敏子 等著 安伟邦 译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本低幼故事童话选 / (日) 寺村辉夫, 饭岛敏子等著; 安伟邦译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013.1

(安伟邦文集)

ISBN 978-7-5376-4621-5

I. ①日… II. ①寺…②饭…③安… III. ①儿童故事—作品集—日本 IV. ①I313.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第251989号

安伟邦文集

日本低幼故事童话选

[日] 寺村辉夫 饭岛敏子 等著 安伟邦 译

责任编辑: 孟玉梅 郭荣敏

美术编辑: 黄志凯

出版: 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地址: 石家庄市中华南大街172号 邮编 050051
发行: 新华书店
印刷:
开本: 889 × 1194 1/32
印张: 9.5
版次: 2013年2月第1版
印次: 2013年2月第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5376-4621-5
定价: 20.00元

怀念安伟邦先生

——《安伟邦文集》序

金波

安伟邦先生离开我们已经二十二个年头了。这二十多年，我们都在忙，忙得忘记了许多事情，忘记了许多朋友，但是，安伟邦先生却常常浮现在我们的记忆中。每当我们翻开一本书的时候，就会想起他来。书本常常促进着人与人的亲密关系。书里的字字句句都有生命，这生命又会联系着另一个生命。我们从安伟邦先生的著译中感受着他的生命，可以凝视，可以谛听，可以和他交谈。

—

上个世纪五十年代初，在北京一座古老的四合院里，有安伟邦先生最早工作的一所小学，那是他文学创作起步的地方。在那里，他过着简朴而丰富的生活。他很习惯学校里的铃声、书声和笑声。

当一天结束了，学校复归于宁静，安伟邦就开始了他的文学创作。在今天看来，他的创作选择了幼儿文学，是一个了不起的文学起步。我们没有就这一话题交流过，但他从一开始，就以一种专注的精神，在幼儿的心灵世界里寻绎思考。他敏于观察，勤于积累。在那一段教学生涯中，他始终关注着孩子生活中的点点滴滴。这一坚实的准备工作，正是每一个文学创作者不可或缺的。那时候，他常常去低年级班听课，观察和了解这一年龄段孩子的生活。他坐在教室的最后面，像个孩子一样，聚精会神，又充满好奇心。他把他观察到的，思考过的，一一展现在他的作品中。他的作品绝无泛泛空谈，他独擅的艺术魅力就是具体而细微地表现孩子最本质的品格。

他的创作是精雕细刻、精益求精的。一篇二三百字的小故事，每每花去他许多的晨昏和夜晚。一篇初稿完成，他要数次修改，字斟句酌。他那篇发表在《小朋友》上的故事《圈儿圈儿圈儿》，发表后的许多年间，当年的小读者也不曾忘记。二十年后，这篇故事获得了全国第二届少年儿童文艺创作奖。

在六十年代的那段不长的时间里，仅在《小朋友》杂志上，他就陆续发表了《王三虎》《小队光荣簿》《新的头发夹子》等作品。他的作品得到了小朋友的喜爱，受到大读者的赞扬。著名儿童文学家、

当时《小朋友》杂志的主编圣野先生，曾这样评述安伟邦的幼儿文学创作，他说：“我以为，《圈儿圈儿圈儿》的发表，是低年级文学告别了它的幼稚阶段，逐渐走向成熟的一个标志。安伟邦在六十年代以大成作为他的人物的主角，创作了一系列的小故事，语言朴实无华，情节委婉生动，像一幅幅用白描手法画的钢笔画，于平淡的叙述中透露着一点作家的机智。”这一评述很实在、很中肯。安伟邦的幼儿文学创作，在那一时期的儿童文学创作中，的确给人们留下了深刻的印象。

在我看来，安伟邦的儿童文学创作，属于简约质实的那一种，紧凑坚致，质胜于文。他的创作一直遵守着以实地观察为依据，因此不空泛，不浮华，有质地，耐品读。他的叙事，有主有从，写人鲜明醒目，重视作品的教育作用，却又能做到隐而不彰。他的创作，重客观而不务玄想：不求表面意思的热闹，而是在平淡中具有一种绵长的隐秘力量。语言质朴无华，常以短句子书写，朗朗上口，便于听，便于记。就像山野的小花，不假脂粉而增添颜色。这种笔力所唤起的印象是恒久的美质。直到今天，我读安伟邦的这些故事，仍然如见其人，如闻其声。

我看见一个儿童文学中的老人，处境安详，对于一切杂沓的声音，不知不识。他像一个乡间的农民，面对着他那一片不算丰腴的土地，也能平静地耕耘。他留下的小花，带给我们的却是春天的感觉。

他是为春天而写作的人。

二

在我的印象中，安伟邦是从上世纪八十年代初开始翻译工作的。从那时起，他不时会送给朋友们一些他的译作。大家收到这些装帧设计简朴的小书，无不感到惊喜。因为在他创作幼儿文学作品日见稀少的时候，却看见了他连续不断地译介给我们的这些域外的文学作品。

他曾经翻译过一些安房直子的童活。那时候，大家对这位日本女作家的作品还不那么熟悉，一经阅读，便喜欢上了她和她的作品。大家争先恐后地阅读，就像在面前打开了一扇窗口，看到了窗外的远山，一片蓝色的桔梗花，一片雪后的月光，那些亦真亦幻的奇妙故事，让我们感动。内心仿佛感受到了宁静、抚慰，还有一些挥之不去的忧伤。我常常像坐拥着秋阳，或伴着祛寒的炉火，内心感到温暖。

他还译了大量的日本作家椋鸠十的动物小说。他译得很系统，很平静，一本一本地翻译，一本一本地出版，大家读后仍有许多期望。从安伟邦的译作里，我们又认识了日本这位动物小说开山鼻祖的经典

之作。书中一以贯之的是儿童的视角，表现了人与动物的亲密感情，充盈着向善的追求。

我没问过安伟邦为什么选择了安房直子和椋鸠十的作品，但阅读他的这些译作时，我感受到了译者内心世界的状态：他在做了一天的编辑工作以后，守着一盏孤灯，进入了另一种文学的情境，远离了尘世的喧闹，没有龃龉，没有抵牾，他的心里充满了温情。他一直关注着书中人物的命运，感受着安房直子的清愁和感伤，感受着椋鸠十的温暖与和谐，感受着把一种语言转换成另一种语言的乐趣，感受着让更多读者读到经典的那种喜悦。

他做的不是简单的语言转换的工作，他一面翻译，一面思考，思考着在世界范围内儿童文学的发展。他在安房直子《谁也看不见的阳台》一书的前面，曾有一段关于童话在日本的演化发展的论述，大体的意思是：五十年代末期，日本学习欧洲，兴起了一种童话——“空想故事”（或叫“空想童话”、“幻想故事”），描写人物、描写现实和空想，以及结构都采用小说的手法。一般地说，这些奇怪的故事，大多是从现代生活中的现实出发的。现实和非现实交混在一起，别具一种风格。从安伟邦的这段简介中，我们读到了一些还比较陌生的概念，如“空想童话”、“幻想故事”，童话创作中的“小说手法”，“现实和非现实”的交织，等等，等等。这些新的提法，无疑让中国的读者和作者耳目一新，多了一种艺术上的借鉴，丰富了年轻一代作家的创作手法，对日后中国“幻想文学”的发展发挥了促进的作用。

安伟邦作为一位翻译家，他为中国儿童文学的发展作出了贡献，可他不认为他的翻译是施惠于他人的工作，倒是他从来都认为自己是第一个受惠者，让他在创作之外，开辟了另一个中国儿童文学发展的空间。

他蕴蓄在自己身上的力量，就在于他寄希望于孩子。

他从孩子身上发现了纯真与善良。他为孩子创作，为孩子翻译，他一生立身行事都是为了孩子。

我常常这样想，对他，天若假以年，他还可以留下更多的业绩……尽管这样，他为孩子和儿童文学已经做出的一切，仍然蕴涵着精神的高尚，以及为人称善的东西。

三

著名的儿童文学老作家圣野曾回忆，1980年前后，安伟邦曾应上海少年儿童出版社的约请，在出版社的阁楼里住了一个多月，他废

寝忘食地把少儿社资料室里有关日本的幼儿文学书，全都浏览了一遍，写了一个关于日本幼儿文学当前基本情况的报告，为我们及时了解日本的出版动态提供了具体的信息。而且从那以后，他每年要给《小朋友》译介几篇日本的小童话，作为我们的借鉴。“1986年，中国出版工作者协会幼儿读物研究会在石家庄开成立大会，安伟邦在会上作了一个有充分准备的发言，介绍了日本的‘画书’，非常具体地谈了绘画和文字的乳水交融相得益彰的亲密关系。”（圣野：《从〈圈儿圈儿圈儿〉谈起——沉痛悼念安伟邦同志》）

著名的幻想文学作家彭懿回忆，1987年4月的一天收到了一个寄自远方的邮件。这是一本安伟邦译的安房直子的《谁也看不见的阳台》。当他读到了其中的《狐狸的窗户》时，“有点透不过气来了”。“这本书竟会改变了我的命运，九个月后我竟会去了日本。”“我隐隐约约地感觉了一种新的文学样式的存在。换句话说，我感觉到了幻想文学对我的召唤。”（彭懿：《我为什么会留学日本》）果然，经过几年的钻研，彭懿在幻想文学领域多有建树，但那源头却是安伟邦一本小小的译作。

再看另一位年轻的儿童文学作家汤素兰的回忆，2006年，她借到一本书。这本书“被磨损得厉害，书脊用不干胶粘着，勒口掉落了，书里面有有用铅笔小心画的一个个小圆点，标记着读者特别感动的段落。这本书的扉页上有译者安伟邦先生的亲笔题字。”这是一本在作家手中“借来借去”的书，是安房直子的《谁也看不见的阳台》。“书中的十二个故事都像《狐狸的窗户》一样，如梦如幻，美丽至极，很难找到幻想和现实的分界线。读着这些单纯、透明的故事，仿佛自己也能变成远离尘嚣的美丽精灵。”（汤素兰：《借来借去的一本书》）

不必再列举更多，以上事例足以证明：安伟邦的译著给人们多么深远的影响。他一生虽也经历过许多波折，但都被他一一镇静地克服。这内心的力量，源于至诚，出于自然。坚持和追求，给了他韧性和毅力，并把它熔铸在他的作品中。他视孩子为他创作的源泉。也许基于这些经历和感受，他更加理解孩子和尊重孩子，给予他们更多的智慧的关爱。因此，他的创作和翻译有着儿童般的纯真和赤诚，并以这种纯真和赤诚服务于儿童。因此，他耐心隐忍，甘愿孤独，他已习惯于随遇而安；他甘愿吃苦，视工作为生命。

今天，当我们阅读这套厚重的《安伟邦文集》的时候，我们更是深深地怀念安伟邦先生。

2012年冬 于北京

目录

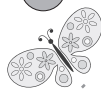
流浪儿的梦·····	1
口袋里的小人·····	9
飘摇岛历险记·····	17
大家都分赠·····	22
瞪瞪山的甜柿子·····	24
生日的礼物·····	26
缩短了了的裤子·····	28
长脖鹿的礼物·····	30
大熊·····	32
会走的手套·····	35
普普去野游·····	38
电话·····	40
圣诞节前夜的礼物·····	47
谁写的信? ·····	52
风筝和传言·····	57



红猫事件·····	62
花猫和铅笔·····	66
森林里的飞行塔·····	68
新年的玩具·····	70
空了的动物园·····	71
山上的喇叭·····	73
狼飞了·····	77
月夜里的三条狗·····	79
猫的电话·····	81
瞧瞧猴子! ·····	83
小象的眼镜·····	85
藏猫猫·····	87
长颈鹿的长靴·····	89
螃蟹避雨·····	91
桃栗三年柿八年·····	93



汪太郎扛着伞·····	95
鱼的世界·····	97
可怜的汽车的故事·····	99
谁也看不见的猩猩·····	112
玩沙子·····	118
小熊和糖球儿·····	120
大象·····	122
红手套·····	124
麻雀的信·····	126
三声汽笛·····	128
竹笋小矮·····	131
走丢的孩子和象·····	134
吃点心的时候·····	136
原野上的洗衣店·····	138
半块橡皮·····	141



糟糕叔叔爱丢东西·····	143
糟糕叔叔爱慌张·····	148
糟糕叔叔爱忘事·····	153
到处都是花·····	157
小狐狸拾到的月票·····	160
虎助的胡子·····	164
虎助的尾巴·····	166
金鱼蚊帐·····	167
是谁拿的? ·····	169
萤火虫·····	171
大闹电视·····	173
老鼠滑冰·····	175
熊母子·····	176
银色的水滴·····	177
风和气球·····	179



小鸟和树叶·····	181
猴子和白薯·····	182
猴子理发·····	183
鲸鱼云·····	184
天蓝色的种子·····	186
古力和古拉·····	189
树叶和电车·····	191
太郎猴·····	192
小熊的眼泪·····	194
一只猴·····	197
“爸爸，谢谢您！”·····	199
啊呜啊呜吃面包·····	201
乌鸦面包店·····	204
十一只猫在袋子里·····	208
十一只猫和信天翁·····	211



出美的电话·····	213
春天的催眠曲·····	215
动物国的汽车·····	216
淘气的小松鼠·····	219
给好孩子好的梦·····	221
给你们海·····	223
猴子电车·····	226
狐狸的照片·····	228
滑梯·····	231
火车头弥右卫门·····	233
嘀克和嗒克·····	236
美穗去买东西·····	239
忘在公共汽车里的东西·····	241
做窝·····	243
快腿冠军·····	245



长大了当什么?	247
阿常的金色鱼	250
山里的火车头	252
被踩了的小蒲公英	256
夜半的幼儿园	259
我四岁	261
青蛙的游泳池	263
“过家家”的痕迹	265
红皮球	266
月亮和猫头鹰	270
熊奶奶的生日	272
红帽子	274
一年级马戏团	276
淘气的电扇	279
忘东西	281



目

录

我的秘密·····	283
蜈蚣请医生·····	285
小狗的火箭·····	287
学校真有意思·····	289



流浪儿的梦

坪田让治

我做了梦，梦见在家里和爸爸妈妈一块儿吃饭。弟弟妹妹也在。白米饭盛进碗里，热气腾腾的，连汤汁也冒着热气。汤汁内有弟弟爱吃的青菜，所以弟弟还没有向爸爸说声“受用了”，就伸进筷子在里面搅动起来，高兴地说：

“嗨，青菜呀。”

这时候，爸爸穿着西服走出来，大家坐在饭桌四周。我说：“受用了。”

大家也这样说。

菜，除了汤汁以外，还有鳕鱼干。烤鳕鱼的气味真好。我最喜欢吃鳕鱼，所以一条接一条地大吃起来。每吃一条，弟弟就“一条——两条——三条”地给我数着。我讨厌人家替我数，就说：

“喂，别数行不行？妈妈，别让他数啦！”

“可是，哥哥都吃了四条啦！”弟弟说。

忽然从门口那边传来汽车嘟嘟的声音。

“行啦，汽车来啦。快点吃吧。”

被妈妈催促着，我马上吃完饭，把书包背到背上。妈妈说：“中午给你们烤面包呢，早点回来啊。”

弟弟也急忙把书包背到背上。于是跟着爸爸走出大门。两人竞赛似地跑向汽车。

汽车像平日一样闪闪发光。司机三田君把车门打开等着，我赶紧跳进去坐在窗边。由于坐得太猛，被蹦地弹了起来。弟

1



日
本
低
幼
故
事
童
话
选